

Síntesis de la predicación en lengua wounan¹

José Hernando Gallego Perdomo

Profesor Departamento de Antropología

Universidad de Antioquia

Dirección electrónica: joegape@hotmail.com

Luz Adriana Arboleda Vásquez

Profesora

Universidad de Medellín

Dirección electrónica: larboleda@udem.edu.co

Resumen. El artículo describe los principales esquemas sintácticos de la predicación en la lengua wounan del resguardo indígena Papayo, ubicado en el municipio Litoral del Bajo San Juan, departamento de Chocó (Colombia). La descripción contiene una síntesis de las clases de palabras y de la tipología de las construcciones, así como de las posibilidades combinatorias de los distintos predicados. La metodología utilizada para esta investigación es la sugerida por el CCELA (Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes), propuesta que articula la etnografía con la lingüística descriptiva. Para llegar a los resultados aquí consignados se pasó por tres etapas: en primer lugar, la etapa fonética/fonológica; en un segundo momento del desarrollo investigativo se realizó la descripción morfológica y, por último, la síntesis de la predicación es el resultado del análisis sintáctico de la lengua.

Palabras clave: Chocó, indígenas wounan, etnolingüística, predicación.

Abstract. This paper describes the main syntactic schemes of predication in the Wounan language, in the Indian protected area of Papayo, Municipio of Litoral del Bajo San Juan, Department of Choco (Colombia, South America). This description contains a synthesis of the classes of words and the typology of their constructions, as well as the combinatory possibilities of the different predicates. The methodology used is that suggested by the CCELA (Colombian Center of Aboriginal Language Studies), which articulates ethnography and descriptive linguistics. Three stages were necessary to reach the outcomes here presented: first, the phonetic/phonologic stage; second, the morphologic description; and, lastly, the syntactic analysis of the language.

Keywords: Department of Choco, Wounan Indians, ethnolinguistics, predication.

Gallego Perdomo, José Hernando y Arboleda Vásquez, Luz Adriana. 2005. "Síntesis de la predicación en lengua wounan". En: *Boletín de Antropología Universidad de Antioquia*, Medellín, volumen 19 No. 36, pp 186-197. Texto recibido: 15/05/2004; aprobación final: 08/12/2004.

1 Este artículo es una parte de los resultados de la investigación "La sintaxis de la lengua wounan", cuyo informe final se entregó al CISH de la Universidad de Antioquia en el año 2002.

Convenciones

| Símbolo | Equivalencia |
|----------|--|
| // | Escritura fonológica |
| { } | Escritura morfológica |
| // // | Escritura yuxtalineal |
| “ ” | Glosa en español |
| - | Separador de morfemas |
| / | Separador de palabras |
| ~ | Nasal |
| 2 | Morfema cero |
| C☒ | Consonante aspirada |
| N | Nombre |
| V | Verbo |
| A | Adjetivo |
| 1psg | Primera persona del singular |
| 2psg | Segunda persona del singular |
| 3psg | Tercera persona del singular |
| 1ppl | Primera persona del plural |
| 2ppl | Segunda persona del plural |
| 3ppl | Tercera persona del plural |
| Idx.Sg.F | Índice de sujeto de primera persona singular femenina |
| Idx.Sg.M | Índice de sujeto de primera persona singular masculina |

Nota. La escritura está en representación ortográfica con base fonológica, según la propuesta de la etnolingüista Luz Adriana Arboleda V. (2001).

Generalidades de la etnia

La etnia wounan, al momento de la Conquista, ocupaba el territorio comprendido entre el Alto Atrato y el Bajo San Juan, denominado en tiempos coloniales como el “Alto Chocó” (Pardo, 1997). Este grupo aparece como uno de los protagonistas de un proceso que se desarrolló a partir del siglo XVI, cuando los conquistadores españoles encontraron en ese amplio territorio selvático tres provincias (indígenas que compartían una misma lengua) principales: los noanamá del bajo San Juan —es decir, los wounan—, los chocó de la región del Chamí y los citará de Quibdó y sus alrededores. El territorio del Bajo San Juan fue ocupado por los wounan en 1663 y hacia fines del siglo, algunos de ellos se desplazaron a los ríos del sur de Buenaventura: el Naya, el Yurumanguí, el Micay y el Saija. Sólo al comenzar el siglo XVIII

se encontró a los wounan asentados en el Bajo San Juan y sus afluentes y también en los ríos Dagua, Anchicayá y Raposo. Con la llegada del siglo XIX y las guerras de Independencia, la liberación de los esclavos negros trajeron a Chocó grupos migratorios; los indígenas, como en la Colonia, se desplazaron a lugares inhabitados y lejanos que hoy constituye su territorio.

El territorio tradicional donde viven los wounan está localizado al sur de Chocó, dividido en dos zonas: la comprendida por la cuenca del río San Juan, a partir del lugar donde desemboca su afluente, el Bicordó; y siguiendo el curso fluvial hacia el delta, donde se abre en varias bocas para tributar sus aguas al océano Pacífico. La segunda, esta formada por la porción costera que comienza en las bocas del San Juan y continúa al norte hasta llegar al río Usarraga; y en menor medida al norte del departamento del Valle. Algunos otros tienen su asentamiento en la Provincia del Darién en Panamá y un reducido número en la zona de Juradó; en el norte de la costa pacífica chocoana cerca de Panamá y a Chintadó, en el bajo Atrato (véase Pardo, 1997).

La etnia wounan esta organizada en tres grandes resguardos, según el sitio de asentamiento, así: Serranía, en la parte norte del río Baudó, hacia la serranía del Buey y la del Darién. Alto y Medio San Juan, en la parte alta y media del río San Juan, incluyendo también asentamientos vecinos cercanos al Medio Atrato. Bajo San Juan, ubicado en ambas riberas del río San Juan, desde el río Calima y la cabecera del río Docordó hasta la desembocadura del San Juan en el Océano Pacífico. Cada sector tiene su propio cabildo mayor y corresponden, como organización, a la OREWA (Organización Embera-Wounan).

Según el Gobernador de CAMAWA (Cabildo Mayor Wounan del Bajo San Juan), el asentamiento wounan del Bajo San Juan está conformado por los poblados de Chakpién, Pángala, Taparalito, Guayacán, Valledupar, Nuevo Pitalito, Puerto Pizario, Chachajo, Papayo, Burujón, Buenavista, Tiosilirio, Serrito bajo, Unión Balsalito, Togoromá y Pichimá.

La comunidad de Papayo —donde se realizó la investigación— se encuentra localizada en el municipio Litoral del Bajo San Juan y tiene una extensión territorial de 3.680 m² con una población estimada en 391 habitantes, según un registro realizado en el año 2000. Las principales vías de acceso a esta comunidad son: por el puerto de Buenaventura, entrando directamente por el océano Pacífico hasta la desembocadura del río San Juan; la otra vía de acceso es por la parte baja del río Calima, siguiendo el curso fluvial hasta el delta. Al resguardo de Papayo corresponden las comunidades de San Bernardo, Cabecera y Unión wounan.

La forma de vida tradicional de los wounan se caracteriza por la agrupación en comunidades de parientes vecinos que participan en ciertas labores colectivas, entre ellas la caza, la pesca, la recolección y el trabajo en los cultivos, para solventar las necesidades del grupo familiar. Sus viviendas están organizadas en forma dispersa a lo largo de los ríos en cuyas inmediaciones cultivan parcelas de plátano, maíz, papa

china, caña y diversos frutales. El sistema utilizado es el de tumbar la selva, sembrar los granos o vástagos y dejar abonar la tierra con la vegetación derribada.

Una persona, en estos grupos de parientes vecinos,

considera pariente a sus consanguíneos tanto por línea paterna como materna hasta unos cuatro grados de consanguinidad y estos familiares les están prohibidos como cónyuges potenciales, hay que casarse pues, fuera de la familia. Una pareja de casados recientes puede fijar su residencia con la familia de los padres de cualquiera de los cónyuges o buscar un nuevo sitio. Las casas, elevadas sobre pilotes, suelen contener una a tres familias nucleares, entre 3 y 20 personas, con un promedio de más o menos 7 personas por casa. Aunque los territorios no están estrictamente delimitados, las familias procuran hacer respetar sus terrenos y sólo los consanguíneos pueden heredar la tierra (Pardo, 1997: 334).

La lengua wounan

En la “Clasificación de las lenguas indígenas en Colombia” (2000) de Jon Landaburu, la lengua de los wounan aparece incluida en el grupo lingüístico de la familia chocó. Los hablantes de esta lengua se han estimado entre los 8.000 y 10.000, razón por la cual son considerados como un grupo de mediana cuantía en relación con los demás grupos del país. Su dispersa ubicación desde el Bajo San Juan hasta Panamá los pone en un estado de contacto permanente con los indígenas eñepa, con los cuales comparten el territorio y la familia lingüística.

La mayoría de la población de la comunidad de Papayo es bilingüe, es decir, son hablantes nativos del wounan y manejan como segunda lengua el español, excepto los niños y las mujeres ancianas que son hablantes pasivos del español, es decir, lo entienden pero no lo hablan. Este estado de cosas se explica por la constante interacción con los negros y colonos en que se traduce la amplia actividad de intercambio comercial con personas procedentes del Valle del Cauca y Antioquia. Como quiera que sea, es de resaltar que los wounan, a pesar del alto grado de comercio a que, por ejemplo, los obliga la cercanía del puerto de Buenaventura, no hayan perdido su lengua y en su comunidad hablen siempre en ella, tanto en la escuela como en la casa; no obstante, han adquirido muchos préstamos, sobre todo en el ámbito de conectores de texto.

Fonemas

Esta lengua posee diecinueve fonemas consonánticos y doce fonemas vocálicos, seis orales y seis nasales.

Fonemas consonánticos

Oclusivas: p/b, t/d, c, k/g

Oclusivas aspiradas: pʰ, tʰ, kʰ

| | |
|----------------------|---------|
| Nasales: | m, n |
| Vibrantes múltiples: | r |
| Vibrantes simples: | ʀ |
| Fricativas: | s, ʃ, h |
| Aproximantes: | w |
| Laterales: | l |

Fonemas vocálicos

Orales

| | |
|---------|---------|
| Altas: | i, u, ʉ |
| Medias: | e, o |
| Bajas: | a |

Nasales

| | |
|---------|------------|
| Altas: | i, ʉ, u, ʉ |
| Medias: | e, o |
| Bajas: | a |

Clases de palabras

El nombre

En esta lengua se han identificado las siguientes clases de palabras: nombres, verbos y palabras de enlace. El nombre está representado principalmente por los nombres propios y comunes, derivados por composición. Semánticamente refieren a entidades concretas y contables; sintácticamente tienen autonomía de aparición y manifiestan marcas formales definidas, funcionando prototípicamente como núcleo de un sintagma nominal y constituyendo el tipo más numeroso de palabras. Pueden ser determinados o sustituidos por pronombres personales, demostrativos, interrogativos y deícticos. Además, pueden funcionar como circunstantes.

Para ilustrar mejor las variaciones semánticas en el ejemplo se presentan con negrilla los morfemas gramaticales de: número, colectivo, foco y caso; todos son morfemas prototípicos del nombre, que muestran las diferencias de significado al señalar los argumentos o actantes (participantes obligatorios al interior de la relación predicativa). Ejemplos:

1.

{Saak-au ɲi-**gai** kɲaa-hi-m}

//perro-Ergativo/mujer-**Experimentador**/morder-Pasado-Declarativo//

“El perro mordió a la mujer”
2.

{Crucelina Adriana-dɲi henmka-si-m}

//Crucelina/Adriana-**Sociativo**/bailar-Pasado-Declarativo//

“Crucelina baila con Adriana”
3.

{Mɲ-a mok-ɲ pɲ-ik aube-hi-m}

//1psg-Ergativo/piedra-**Absolutivo**/2psg-Dativo/traer-Pasado-Declarativo//

“Yo le traje piedra a usted”
4.

{pɲ-ɲ do-**e**-si-m}

//2psg-Absolutivo/río-**Locativo inesivo**-Presente-Declarativo//

“Usted está dentro del río”
5.

{mɲ-ɲ do-**gai**-si-m}

//1psg-Absolutivo/río-**Locativo**-Presente-Declarativo//

“Yo estoy en la orilla del río”
6.

{Pɲ-a tɲaɲ aube-hi-m fabiol-**atɲe**}

//2psg-Ergativo/plátano-Absolutivo/traer-Pasado-Declarativo/Fabiola-**Beneficiario**//

“Usted trajo un plátano para Fabiola”
7.

{Carlos-au mot tɲuak-pu-hi-m tɲutui-**au**}

/Carlos-Ergativo/carne/cortar-Detrimentario-Pasado-Declarativo/cuchillo-**Instrumental**//

“Carlos cortó la carne con el cuchillo”
8.

{mɲɲ-ɲ barce-hi-m pab}-**e-ta**}

//1ppl-Absolutivo/llegar-Pasado-Declarativo/monte-Locativo-**Ablativo**//

“Ellos llegaron del monte”
9.

{mɲ-a hok-ɲ war-ɲ-m bogota-**ak**}

//1psg-Ergativo/ñame-Absolutivo/llevar-Idx.Sg.F-Declarativo/Bogotá-**Ablativo**//

“yo (mujer) llevo ñame a Bogotá”
10.

{hampai-**ta** orlando-2}

//PN Interrogativo-**Foco**/Orlando-Presente interrogación acentual//

“¿Dónde está Orlando?”

Verbos

Esta clase de palabra se define desde el punto de vista semántico por remitir a estados, eventos y procesos que codifican experiencias poco estables. Tiene autonomía sintáctica y es el núcleo del sintagma verbal. Definen esta clase de palabra las flexiones de tiempo, aspecto y modo. También se manifiesta por incorporación la marca de sexo del hablante (véase el ejemplo 9).

Tiempo

11.

{do-si-m}

//tomar-**presente**-Declarativo//

“Toma”

12.

{ko-hi-m}

//comer-**pasado**-Declarativo//

“Comió”

13.

{wau-he-m}

//hacer-**Habitativo**-Declarativo//

“Hace”

El habitativo es entendido como un tiempo de presente continuo, es decir, como habitualmente se ha hecho siempre.

Aspecto

14.

{p~~o~~ domer-ak-si-m}//2psg/bañar-**Incoativo**-Presente-Declarativo//

“Usted se empezó a bañar”

Modo

15.

{m~~o~~ ka~~o~~-e do-~~o~~-m}//1psg/oreja-Locativo/agua-Idx.Sg.F-**Declarativo**//

“Tengo (mujer) agua dentro del oído”

Palabras de enlace

Se reconoce una clase de morfemas gramaticalmente libres que actúan como conectores de texto:

{mam}: “Pero”; {asibida}: “Así fue”; {mag}: “Entonces”; {ya}: “Ya”

La predicación

A continuación se presenta una síntesis de las formas mínimas y más frecuentes de los tipos de predicados en wounan. La predicación en esta lengua puede estar conformada por una sola palabra proposicional, que en un contexto situacional del habla se manifiesta como un predicado. Esta forma de predicación es la más simple que se encuentra y puede establecer relaciones de cualidad o de acción; relaciona dos entidades o simplemente hace uso de la entonación. Se manifiestan otros tipos de predicados más complejos dependiendo de la intención comunicativa.

Tipos de predicado

Un predicado se reconoce por la existencia de un núcleo que puede ser una raíz verbal o nominal, a la cual va sufijado un morfema de tipo predicativo que, para nuestro caso, puede ser la marca de modo declarativo o simplemente la entonación.

16.

| | | |
|------------|---------------|----------------------------|
| /'mꞤ + Ꞥi/ | //1ps/mujer// | “Yo soy mujer” (predicado) |
| /'mꞤꞤi/ | //1ps/mujer// | “Mi mujer” (sintagma) |

Un predicado difiere de un sintagma por la entonación y la pausa.

Predicado nominal

Es aquel cuyo núcleo de predicado es un nombre. Puede clasificarse en varios tipos:

N + entonación

17.

{caiꞤi}
 //niña-curva de entonación//
 “¿Es niña?” o “es niña”, dependiendo de si se afirma o se pregunta.

N + modo

Admite, después del nombre, el morfema declarativo como sufijo para predicados nominales, y la entonación para la interrogación y la afirmación.

18.

{wou-m}
 //wounan-Declarativo//
 “Soy wounan”

N + au

Compuesto por un nombre en función de núcleo y la marca de predicación.

19.

{-au}

{dop-au}

//olla-Predicación nominal//

“Es olla”

Predicado verbal

Está compuesto por un núcleo verbal y un morfema oracional que determina la clase de predicado. Sus tipos son los siguientes:

V + flexión

20.

{be-hi-m}

//venir-Pasado-Declarativo//

“Vino”

21.

{ko-hu}

//comer-Prospectivo//

“Va a comer”

Predicado por determinación

Varios tipos de predicado verbal son predicados por determinación. Esto tiene que ver con la determinación que los nombres hacen sobre otros nombres, asumiendo un rol de adjetivo por la posición de determinante. Como su nombre lo indica, expresan relaciones de designación, cualidad, posesión o genitivos. En este tipo de construcciones, los nominales con el rol semántico de adjetivo. Se manifiestan como atributivos del nombre. En este caso la palabra coincide con el predicado, ya que es el resultado de un proceso de composición nominal.

N + N

22.

{coho t̩ak}

//miel/caña//

“La miel es de caña”

23.

{doaxwar}

//río/pescado//

“El pescado es del río”

En este caso, los términos serían del orden determinado/determinante. En el ejemplo 22, el elemento determinado es la miel y el determinante es la caña, por designación. En el ejemplo 23 se manifiesta como un genitivo.

N + N + N

24.

{yermi fabiola ieba}

//yermi/fabiola/hijo//

“Yermi es hijo de Fabiola”

25.

{kxopxor eku pab}

//sapo/guatín/monte//

“El sapo y el guatín son de monte”

N + A

26.

{kxopxor poma}

//sapo/grande//

“el sapo es grande”

27.

{di baxa}

//casa/pequeña//

“La casa es pequeña”

Clasificación de predicados

Los predicados en esta lengua pueden ser clasificados como pasivos, activos y estáticos, según la semántica verbal.

Activos

28.

{m ko-hi-m}

{m- ko-hi-m}

//1psg-Absolutivo/comer-Pasado-Declarativo//

“Yo comí”

29.

{~eu-au saak-gai kʰaa-hi-m}
//guagua-Erg/perro-Exp/morder-Pas-Dec//
“La guagua mordió al perro”

Pasivos

30.

{pʰ-gai macak-si-m}
//Ipsg-Experimentante/tener dolor-Presente-Declarativo//
“Usted siente dolor”

Estáticos

Su núcleo de predicado es un radical nominal al cual se le sufijan morfemas verbales.

31.

{Orlando enkʰoi-si-m}
//Orlando/hombre-Presente-Declarativo//
//Nombre/hombre-Presente-Declarativo//
“Orlando es hombre”

Predicados coordinados

Este tipo de predicados son usados en oraciones complejas; describen más de una cualidad y, simultáneamente, una acción. Al final de la relación predicativa se manifiesta el morfema **{-ta}** como marca de concordancia.

32.

{hak ʰi guahaw-si-m-ta morpom-si-m-ta hemkʰa-si-m}
//Dem/mujer-Presente-Declarativo-Coordinado/gorda-Presente-Declarativo-Coordinado/bailar-Presente-Declarativo//
“Esa mujer gorda baila”

Bibliografía

- Arboleda, L. Adriana (2001). *Morfosintaxis de la actancia en lengua wounan*. Monografía presentada para optar al título de Magister en Etnolingüística, Posgrado en Etnolingüística, Departamento de Antropología, Universidad de los Andes, Santafé de Bogotá.
- Gallego, J. Hernando y Arboleda, L. Adriana (2002). *La sintaxis de la lengua wounan*. Informe de investigación, Centro de Investigaciones Sociales y Humanas (CISH), Universidad de Antioquia, Medellín (Antioquia).
- Landaburu, Jon (2000). “Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia”. En: González de Pérez, María Stella y Rodríguez de Montes, María Luisa (coords.). *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, pp. 25-48.

Pardo, Mauricio (1997). “Aspectos sociales de las lenguas chocó”. En: Pachón, Ximena y Correa, François (coords.). *Lenguas amerindias. Condiciones socio-lingüísticas en Colombia*. ICAN-Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, pp. 321-381.